

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ КОНСТРУКЦИЙ С РУССКИМИ ПРИЧИННЫМИ ПРЕДЛОГАМИ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Гун Цзинсун

Аспирант,

Московский педагогический
государственный университет

THE QUESTION ABOUT CHINESE TRANSLATION OF RUSSIAN CONSTRUCTIONS WITH CAUSAL PREPOSITIONS

Gong Jingsong

Annotation

When translating Russian constructions with causal preposition, it is necessary to take into account that in Chinese there are much fewer grammatical means of differentiating causal semantics and in causal constructions the indication of common causal semantics is usually used, and the semantic nuances are established due to the lexical-semantic interaction of the words entering into the suggestion. For this reason, in some cases the translation into Chinese is not entirely equivalent to the Russian original. This article highlights and discusses the actual issues of translating into Chinese from the Russian constructions with cause and effect relations resulting from the function of causal prepositions, the difficult cases of translation of structures of this type and the factors of their occurrence have been identified, and a difference between the means of transferring the causal meaning in some types of simple sentences in Chinese and Russian.

Keywords: Different language families, Grammatical meaning, Auxiliary word, Word form, Causal preposition, The semantic identity of causal preposition.

Аннотация

При переводе русских конструкций с причинными предлогами необходимо учитывать, что в китайском языке значительно меньше грамматических средств дифференциации каузальной семантики и в каузальных конструкциях обычно используется показатель общей причинной семантики, а семантические нюансы устанавливаются за счет лексико-семантического взаимодействия слов, входящих в высказывание. По этой причине в некоторых случаях перевод на китайский язык не является полностью эквивалентным русскому оригиналу. В данной статье освещены и рассмотрены актуальные вопросы перевода на китайский язык русских конструкций с причинно-следственными отношениями, обусловленными в результате функционирования причинных предлогов, установлены трудные случаи перевода конструкций данного типа и факторы их возникновения, а также выявлено различие между средствами передачи причинного значения в некоторых типах простых предложений китайского и русского языков.

Ключевые слова:

Разные языковые семьи, грамматическое значение, вспомогательное слово, словоформа, причинный предлог, семантическое тождество причинных предлогов.

Структурно-семантические свойства предлогов причины русского языка очень важны для практики переводческой деятельности, особенно если перевод касается языка с грамматической структурой, существенно отличной от грамматики русского языка.

Китайский и русский языки принадлежат к разным языковым семьям и, соответственно, представляют совершенно разные языковые системы, различия которых проявляются на всех языковых уровнях: от фонетики до синтаксиса. Для нашей работы наиболее актуальными являются их различия в области грамматики

В китайском языке средством выражения разнообразных тонких смысловых оттенков, грамматических значений и отношений, в том числе связей в словосочетаниях, служат в первую очередь фиксированный поря-

док слов, служебные слова (у носителей китайского языка их принято называть вспомогательными словами –

« 辅助词 »,

поскольку все эти частицы типа

了,过了,在,么,呢

и т.п. помогают информатору чётко передать разные модально-временные отношения в высказывании) и интонация, между тем как в русском языке эту функцию в предложно-падежных конструкциях выполняют флексии и предлоги.

В современном русском языке под предлогом понимается такая служебная часть речи, которая на базе своего отвлеченного лексико-грамматического значения указывает на определённые смысловые отношения между управляемым и управляющим компонентами,

включается в состав определенного члена предложения склоняемой формы и оформляет подчинительные отношения между объектами, объектом и действием, объектом и признаком в составе словосочетания [1, с.221–222].

Предлоги современного русского языка, как и все служебные слова, не могут употребляться самостоятельно, они всегда относятся к какому-нибудь существительному (или слову, употребляемому в функции существительного). Вследствие своей синтаксической несамостоятельности предлоги никогда не выступают в качестве членов предложения. Они могут употребляться не только с именами существительными (в том числе несклоняемыми), но и с количественными числительными и с местоимениями, заменяющими существительные и количественные числительные. Именно эти слова способны быть управляемыми. Например: *по радио передаются последние новости; только к двоим предъявили претензии; я открыл коробку, в которой лежали подарки.*

Однако русские предлоги не случайно сочетаются с косвенными падежами существительных и других частей речи: они совместно с флексиями или даже без них (для несклоняемых существительных) выражают объектные, определительные или обстоятельственные отношения. Например: *смотреть за ребёнком, рубашка в клетку, уехать на три года.*

Современный русский язык насчитывает всего 204 предлога, а количество предлогов, призванных выразить значение причины в простом предложении, составляет свыше 20. К проблемам перевода русских предлогов на китайский язык обращается С. Е. Яхонтов [3], а некоторые вопросы перевода именно предлогов причины рассмотрены в статье Л. Г. Петровой и Цуй Ливэй [2].

Наибольшее число трудностей вызывает перевод предложно-падежных конструкций с предлогами *по, от, из-за, благодаря, в связи с*, среди которых часть в определенных условиях передается одним и тем же иероглифом или словом (лексемой), а в других – совершенно разными словами (сочетаниями иероглифов). Это объясняется не только свойствами управляющего и управляемого слов, но и стилистическими особенностями высказывания и другими языковыми условиями, в том числе и омонимией предлогов причины в китайском языке.

Так, при переводе на китайский язык предложений официально-делового стиля типа *В связи с погодой вылет рейса № CZ 9011 задержан до 19:00*

(由于天气原因 CZ901
次航班延误至晚上 19 点整起飞)

причинная предложно-падежная конструкция в связи с

погодой выражается сочетанием иероглифов

由于天气原因, где слово 由于

в соединении с существительным

天气

указывает на неблагоприятную причину, вызвавшую задержку вылета рейса как вынужденное следствие с негативной коннотацией, а существительное

原因

(‘причина’), подкрепляя причинный оттенок семантики предшествующего существительного

天气

(‘погода’), образует со словом

由于 предлог при чины 由于...原因...,

который в семантическом плане равноправен предлогу *из-за* относительно данного контекста, что и обуславливает семантическое тождество русских предлогов *в связи с* и *из-за* при их переводе на китайский язык в подобных случаях. Поэтому приведенный пример в переводе на китайский язык нейтрализует различия между русскими предлогами *из-за* и *в связи с* (в буквальном переводе: *из-за погоды как причины или в связи с погодой как причиной*). Словоформы как причины и как причиной в роли согласованного определения в русском языке должны были бы войти в состав предлогов, образуя с ними целостную структуру, дублируя их семантику и выступая как бы фиксаторами причинного значения: *из-за...как причины = в связи с... как причиной*.

Наоборот, частное значение предлогов *благодаря* и *от* при переводе на китайский язык формально не выражается, а лишь выводится из логико-семантического соответствия управляющего и управляемого слов в предложении. Например, в переводе на китайский язык предложений *Именно благодаря помощи научного руководителя Андрею удалось завершить свою дипломную работу в срок* и *От жары у Сяо Ли по лицу покатались капли пота размером с сою*

“正因为导师的帮助安德烈才能按时完成自己的论文”

и

“因为天气炎热小丽的脸上冒出了黄豆般大小的汗滴”

предлог причины обозначен одной и той же лексемой –

“因为”

и при этом благоприятная причина, внешняя или внутренняя причина действия или изменения внешнего состояния субъекта как частные лексические значения предлогов *благодаря* и *от* устанавливаются только через посредство логико-семантического соответствия управляющего и управляемого слов: ‘*помощь + удалось за-*

вершить' (помощь стимулирует развитие работы и обеспечивает её своевременное завершение) и *'жара + пота* (жара непосредственно породила появление капель пота на части тела человека как проявление его перехода из одного физического состояния в другое).

Что касается предлога *по*, то при употреблении его с существительными, обозначающими свойства человека типа забывчивости, неосторожности, невнимательности, любопытства, привычки, ошибки и т.п., данному предлогу в переводе на китайский язык соответствует иероглиф

“因”,

равноправный существительному русского языка "причина", однако в то же время предлог *по* в силу лексического значения управляющего и управляемого слов, которые в данном случае несут негативную коннотацию, может быть переведён на китайский язык и как

"由于"

что тождественно русскому предлогу *из-за*. Поэтому, переводя предложения с подобными причинными предложно-падежными конструкциями, китайские русисты испытывают затруднение в выборе более подходящего по смыслу предлога, допуская иногда при этом ошибку, что снижает точность перевода по отношению к оригиналу. Например, при переводе предложения *По забывчивости Ли Хуэй оставила свою сумку в аудитории*

(李慧因健忘把自己的包留在了教室里)

китайские русисты могут вместо элемента

"因" выбрать элемент "由于"

и тем самым передают смысл 'по забывчивости' как 'из-за забывчивости'

(由于健忘),

то есть не в буквальном, а в общем синонимическом соответствии русскому выражению. Если в рассмотренном примере эта разница несущественна, то для следующего примера в русском языке нет синонимичности предлогов *по* и *из-за*, тогда как при переводе на китайский язык различие нивелируется: *По ошибке Ли Ан вместо буквы "о" написал букву "а" в первом безударном слове слова "молоко"*

(由于失误李安在“牛奶”一词的第一无重音音节中把字母«O»写成了字母«A»):

вместо элемента

«由于» использован «因».

Таким образом, различия в лексико-грамматическом строе китайского и русского языков, связанные с разными способами языкового мышления, оказывают существенное влияние на способы выражения причинных отношений в словосочетаниях и простых предложениях сопоставляемых языков. В русском языке семантика каузальности в простых предложениях дифференцирована тоньше и яснее. Она выражается прежде всего предложно-падежными конструкциями, и поэтому предлоги причины более богаты и разнообразны, тогда как в китайском языке каузальная семантика в подобных случаях представляется в более обобщённом виде, а частное значение причины выражается в первую очередь не использованием определённых предлогов, а логико-семантическим соответствием управляющего и управляемого слов в предложении, поэтому количество грамматических элементов, выражающих каузальные отношения в простых предложениях в китайском языке, значительно меньше, чем в русском. Этим объясняется неразличение или неточное различение смысловых нюансов русских предложно-падежных конструкций при переводе на китайский язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Колесникова С.М. Современный русский язык. Морфология. М., 2015. С.221–222.
2. Петрова Л.Г., Цуй Ливэй Анализ часто употребляющихся русских предлогов, выражающих значение причины, в сопоставлении с их аналогами в китайском языке // 2012. – С. 224–228. URL: dspace.bsu.edu.ru

© Гун Цзинсун, (moskba861123@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

